

Entwurf 2009-03-10

<p style="text-align: center;">Statuts du Groupement Européen de Coopération territoriale « EURODISTRICT STRASBOURG- ORTENAU »</p>	<p style="text-align: center;">Satzung des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit "EURODISTRIKT STRASBOURG- ORTENAU"</p>
<p>ARTICLE 1 : Convention constitutive</p> <p>Les dispositions de la convention constitutive du Groupement Européen de Coopération Territoriale « Eurodistrict Strasbourg-Ortenau » font partie des présents statuts.</p>	<p>ARTIKEL 1: Gründungsvereinbarung</p> <p>Die Regelungen der Gründungsvereinbarung des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit "Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau" sind Bestandteil dieser Satzung.</p>
<p>ARTICLE 2 : Organes de l' Eurodistrict Strasbourg-Ortenau</p> <p>1. Les organes de l' Eurodistrict sont :</p> <p style="padding-left: 40px;">1 - L' assemblée, dénommée ci-après :« le Conseil ». 2 - Le directeur, dénommé ci-après : « le Président ». 3 - le Vice –Président 4 - le Bureau.</p> <p>2. Dans la mesure où les présents statuts désignent des fonctions par des termes au masculin, ces dénominations sont aussi valables pour les femmes.</p>	<p>ARTIKEL 2: Organe des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau</p> <p>2. Die Organe des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau sind:</p> <p style="padding-left: 40px;">1 - die Versammlung, nachstehend bezeichnet als "der Rat" 2 - der Direktor, nachstehend bezeichnet als "der Präsident" 3 - der Vizepräsident 4 - der Vorstand</p> <p>2. Soweit in dieser Satzung die männliche Amtsbezeichnung verwendet wird, ist damit auch die weibliche Amtsbezeichnung gemeint.</p>
<p>ARTICLE 3 : Composition du Conseil de l' Eurodistrict</p> <p>1. Le Conseil se compose de représentants de tous les membres du Groupement, de droit ou désignés par chaque Assemblée délibérante des collectivités membres.</p>	<p>ARTIKEL 3: Der Eurodistriktrat - Zusammensetzung</p> <p>1. Der Rat setzt sich aus Vertretern kraft Amtes und aus von den Entscheidungsgremien der Mitgliedskörperschaften benannten Vertretern zusammen.</p>

<p>En cas de renouvellement général ou partiel des Assemblées délibérantes des collectivités membres, le Conseil de l' Eurodistrict continue à fonctionner en l'état jusqu'aux nouvelles désignations des Assemblées constitutives des collectivités membres.</p>	<p>Ändert sich die Zusammensetzung der Entscheidungsgremien der Mitgliedskörperschaften ganz oder teilweise, bleibt die Zusammensetzung des Rates des Eurodistrikts solange unverändert, bis die Entscheidungsgremien der Mitgliedskörperschaften neue Mitglieder benannt haben.</p>
<p>2. Le Conseil de l' Eurodistrict se compose, pour commencer, de 48 membres répartis à parts égales entre la partie française et la partie allemande:</p>	<p>2. Der Eurodistriktrat besteht zunächst aus 48 Mitgliedern, die zu gleichen Teilen auf die französische und auf die deutsche Seite entfallen:</p>
<p>au titre de la partie française, 24 représentants de la Communauté Urbaine de Strasbourg, dont le représentant légal et le maire de Strasbourg;</p>	<p>für die französische Seite, 24 Vertreter der Communauté Urbaine de Strasbourg, darunter der gesetzliche Vertreter und der Bürgermeister von Strasbourg;</p>
<p>au titre de la partie allemande 24 membres, soit</p>	<p>für die deutsche Seite 24 Mitglieder, nämlich</p>
<ul style="list-style-type: none"> - 12 représentants de l'Ortenaukreis, dont le représentant légal, - 3 représentants de la Ville d' Offenbourg, dont le représentant légal, - 3 représentants de la Ville de Lahr, dont le représentant légal, - 2 représentants de la Ville de Kehl, dont le représentant légal, - 2 représentants de la Ville de Achern dont le représentant légal, - 2 représentants de la Ville d' Oberkirch dont le représentant légal. 	<ul style="list-style-type: none"> - 12 Vertreter des Ortenaukreises, darunter der gesetzliche Vertreter, - 3 Vertreter der Stadt Offenbourg, darunter der gesetzliche Vertreter, - 3 Vertreter der Stadt Lahr, darunter der gesetzliche Vertreter, - 2 Vertreter der Stadt Kehl, darunter der gesetzliche Vertreter, - 2 Vertreter der Stadt Achern, darunter der gesetzliche Vertreter, - 2 Vertreter der Stadt Oberkirch, darunter der gesetzliche Vertreter,
<p>3. Les représentants des Etats sont</p>	<p>3. Die Vertreter der Staaten sind in der</p>

<p>invités en qualité d'observateur dans l'attente de leur adhésion. Le Conseil de l'Eurodistrict peut accorder à d'autres collectivités régionales, départementales ou locales ainsi qu'à des organismes publics locaux, le statut d'observateurs. Ils participent aux débats du Conseil mais ils ne prennent pas part au vote.</p>	<p>Erwartung ihres Beitritts als Beobachter eingeladen. Der Eurodistriktrat kann anderen regionalen, Departements- oder lokalen Körperschaften oder örtlichen öffentlichen Einrichtungen den Beobachterstatus einräumen. Sie nehmen an den Beratungen des Rates teil, sind aber nicht stimmberechtigt.</p>
<p>ARTICLE 4 : Fonctionnement du Conseil</p> <p>1. Le Conseil se réunit au moins 2 fois par an en séance publique, sur convocation de son Président.</p> <p>2. Le Conseil se réunit de droit dans un délai maximum de 30 jours lorsque un quart (1/4) des représentants le demande sur un ordre du jour que ceux-ci déterminent.</p> <p>3. Les délais prévus ont un caractère « franc », ils sont calculés de la manière suivante : le jour d'envoi de la convocation et le jour de la réunion ne sont pas comptés. Il n'y a pas de prorogation du délai s'il expire un samedi, un dimanche ou un jour férié.</p> <p>4. Les séances sont publiques. Néanmoins, si un tiers (1/3) des représentants ou le Président le demandent, le Conseil peut décider, sans débat, de se réunir à huis clos.</p> <p>5. Toute convocation est faite par le Président. Elle est accompagnée des questions portées à l'ordre du jour ainsi que des documents correspondants. Une note explicative de synthèse sur les affaires soumises à délibération est jointe. Les convocations sont adressées aux représentants par écrit, sous quelque forme que ce soit, à leur domicile, sauf s'ils font le choix d'une autre adresse, 7 jours au moins avant la date de la réunion.</p>	<p>ARTIKEL 4: Geschäftsgang des Rates</p> <p>1. Der Rat tritt mindestens zweimal im Jahr auf Einberufung durch seinen Präsidenten in öffentlicher Sitzung zusammen.</p> <p>2. Der Rat tritt außerdem mit einer Frist von längstens 30 Tagen zusammen, wenn ein Viertel (1/4) der Vertreter es unter Vorlage einer von ihnen aufgestellten Tagesordnung verlangt.</p> <p>3. Die vorgesehenen Fristen sind "franko", sie werden in folgender Weise berechnet: Der Tag der Absendung der Einladung und der Tag der Sitzung werden nicht gezählt. Die Frist verlängert sich nicht, wenn sie an einem Samstag, einem Sonntag oder einem Feiertag endet.</p> <p>4. Die Sitzungen sind öffentlich. Jedoch kann der Rat ohne Aussprache beschließen, nichtöffentlich zu tagen, wenn ein Drittel (1/3) der Vertreter oder der Präsident es verlangen.</p> <p>5. Die Einberufung erfolgt in jedem Fall durch den Präsidenten. Ihr ist eine Tagesordnung mit den Verhandlungsgegenständen und den zugehörigen Unterlagen beizufügen. Eine erläuternde Vorlage zu den Verhandlungsgegenständen ist beizufügen. Die Einladungen werden den Vertretern in Textform mindestens 7 Tage vor dem Datum der Sitzung an ihre Wohnadresse zugesandt, sofern sie nicht eine andere Adresse gewählt</p>

<p>6. En cas d'urgence, le délai est ramené à 3 jours à l'avance. Les convocations et documents de séance peuvent être envoyés par voie électronique.</p> <p>7. Les documents de séance sont rédigés en langue française et allemande. La traduction simultanée est assurée pour les délibérations du Conseil.</p> <p>8. Le Conseil est présidé par le Président ou, à défaut, par le Vice-Président. Le Président ou le Vice-Président qui le remplace a seul la police du Conseil.</p> <p>9. Peuvent être invités aux réunions du Conseil, tout représentant d'institution ou organisme que le Président juge utile d'entendre pour éclairer les débats. Ils peuvent participer aux débats mais ne participent pas au vote.</p> <p>10. Un procès-verbal des séances est élaboré en langue française et allemande.</p>	<p>haben.</p> <p>6. In Eilfällen verkürzt sich die Frist auf drei Tage. Die Einladungen und die Sitzungsunterlagen können elektronisch übermittelt werden.</p> <p>7. Die Sitzungsunterlagen werden jeweils in französischer und deutscher Sprache verfasst. Eine Simultanübersetzung der Verhandlungen des Rates wird gewährleistet.</p> <p>8. Der Rat wird vom Präsidenten, im Verhinderungsfall vom Vizepräsidenten, geleitet. Die Sitzungspolizei obliegt allein dem Präsidenten oder dem Vizepräsidenten in seiner Vertretung.</p> <p>9. Zu den Ratssitzungen können Vertreter von Einrichtungen eingeladen werden, deren Anwesenheit der Präsident zur Aufklärung der Verhandlungen für nützlich erachtet. Sie können an den Diskussionen teilnehmen, haben aber kein Stimmrecht.</p> <p>10. Über den Inhalt der Sitzung ist eine Niederschrift in französischer und in deutscher Sprache aufzunehmen.</p>
<p>ARTICLE 5 : délibérations du Conseil</p> <p>1. Le Conseil de l' Eurodistrict ne délibère valablement que lorsque au moins la moitié des représentants de la partie française et de la partie allemande sont présents. Au cas où le quorum n'aurait pas été atteint, le Conseil est à nouveau convoqué à au moins 7 jours d'intervalle pour le même objet. Il peut alors valablement délibérer sans condition de quorum.</p> <p>2. Le Conseil statue à la majorité simple des suffrages exprimés.</p>	<p>ARTIKEL 5: Beschlussfassung des Rates</p> <p>1. Der Eurodistriktrat ist beschlussfähig, wenn mindestens je die Hälfte der Vertreter der französischen Seite und der deutschen Seite anwesend sind. Falls diese Zahl nicht erreicht wird, wird der Rat mit einer Frist von mindestens 7 Tagen zum selben Gegenstand erneut einberufen. In dieser Sitzung ist die Beschlussfähigkeit ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden stimmberechtigten Vertreter gegeben.</p> <p>2. Beschlüsse werden mit der einfachen Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst.</p>

<p>3. A la demande d'un tiers (1/3) des représentants présents ou représentés, le Conseil statue à la double majorité simple des suffrages exprimés de la partie allemande et de la partie française.</p> <p>4. En cas d'égalité, la voix du Président, ou en son absence, du Vice-Président, est prépondérante.</p> <p>5. Le vote est public. Le vote à bulletins secret est utilisé quand le tiers (1/3) des représentants présents en fait la demande.</p> <p>6. Les représentants au Conseil veillent à faire connaître les résultats des délibérations de l' Eurodistrict dans leur collectivité d'origine. Ils appuient la mise en œuvre des délibérations.</p> <p>7. Le Conseil se réunit dans un lieu différent du siège sur l'ensemble du territoire de l' Eurodistrict, par décision du Bureau.</p> <p>8. Un représentant empêché d'assister à une séance peut donner à un autre représentant de son choix pouvoir par écrit de voter en son nom. Un même représentant ne peut être porteur que d'un seul pouvoir. Le pouvoir est toujours révocable. Sauf cas de maladie dûment constatée, il ne peut être établi pour plus d'une séance.</p> <p>9. Toute personne physique ou morale a le droit de demander communication sans déplacement et de prendre copie totale ou partielle des procès- verbaux du Conseil, des budgets et des comptes ainsi que des délibérations du bureau et des arrêtés du Président. Ces documents sont disponibles sur le site de l' Eurodistrict.</p>	<p>3. Auf Verlangen eines Drittels (1/3) der anwesenden oder vertretenen Vertreter beschließt der Rat mit der doppelten einfachen Mehrheit der deutschen und der französischen Seite.</p> <p>4. Bei Stimmgleichheit gibt die Stimme des Präsidenten, in seiner Abwesenheit die des Vizepräsidenten, den Ausschlag.</p> <p>5. Die Abstimmung erfolgt offen. Eine geheime Abstimmung findet statt, wenn ein Drittel (1/3) der anwesenden Vertreter dies verlangt.</p> <p>6. Die Vertreter im Rat sorgen für die Bekanntmachung der Abstimmungsergebnisse des Eurodistrikts in der Körperschaft, die sie entsandt hat. Sie fördern die Umsetzung der Beschlüsse.</p> <p>7. Auf Beschluss des Vorstands tritt der Rat an einem anderen Ort als dem Sitz im gesamten Gebiet des Eurodistrikts zusammen.</p> <p>8. Ein an der Sitzungsteilnahme verhinderter Vertreter kann einem anderen Vertreter seiner Wahl schriftlich Vollmacht erteilen, in seinem Namen abzustimmen. Ein Vertreter kann jeweils nur einen anderen vertreten. Die Vollmacht ist jederzeit widerruflich. Außer im Falle einer ordnungsgemäß festgestellten Krankheit kann Vollmacht nur für eine Sitzung erteilt werden.</p> <p>9. Jede natürliche oder juristische Person hat das Recht, dass ihr die Niederschriften des Rates, der Haushalt und die Rechnungen sowie die Beschlüsse des Vorstands und die Anordnungen des Präsidenten an den Ort mitgeteilt werden, wo sie sich befindet, und dass sie auszugsweise oder vollständige Abschriften davon erhält. Diese Unterlagen werden auf der</p>
---	--

	Internetseite des Eurodistrikts bereitgestellt.
<p>ARTICLE 6 : Attributions du Conseil</p> <p>1. Le Conseil règle par ses délibérations les affaires relevant des missions de l' Eurodistrict définies à l'article 5 de la convention constitutive qui fait partie des statuts.</p> <p>2. Le Conseil statue notamment sur les points suivants :</p> <p>1 - il délibère sur les modifications de la convention constitutive et des statuts, notamment pour autoriser l'adhésion de nouveaux membres ou le retrait d'un membre;</p> <p>2 - il débat de la stratégie de développement commun et sur les orientations générales de l'action de l'Eurodisrict;</p> <p>3 - Il adopte le programme de travail, sur proposition du Bureau;</p> <p>4 - Il vote le budget primitif (budget prévisionnel) et arrête les comptes par le vote du compte administratif qui est présenté par le Président, et du compte de gestion;</p> <p>5 - Il fixe annuellement le montant des contributions statutaires.</p> <p>6 - Il fixe la liste des emplois à créer;</p> <p>7 - Il procède en son sein à l'élection du Président, du Vice-président et des membres du bureau;</p>	<p>ARTIKEL 6: Zuständigkeiten des Rates</p> <p>Der Rat beschließt über die Angelegenheiten, die zu den Aufgaben des Eurodistrikts gemäß Artikel 5 der Gründungsvereinbarung gehören, die Bestandteil dieser Satzung ist.</p> <p>2. Insbesondere beschließt der Rat über folgende Angelegenheiten:</p> <p>1 - Er beschließt über Änderungen der Gründungsvereinbarung und der Satzung, insbesondere über die Zustimmung zum Beitritt oder zum Ausscheiden eines Mitglieds;</p> <p>2 - Er berät über die Strategie der gemeinsamen Entwicklung und die allgemeine Ausrichtung der Tätigkeit des Eurodistrikts;</p> <p>3 - Er beschließt auf Vorschlag des Vorstands über das Arbeitsprogramm;</p> <p>4 - Er beschließt das <i>Budget primitif (budget prévisionnel)</i> (Haushaltsplan) und stellt die Rechnungen durch Beschluss über den <i>Compte administratif</i>, welcher vom Präsidenten vorgelegt wird, und über den <i>Compte de gestion</i>, fest;</p> <p>5 - Er legt jährlich den satzungsmäßigen Beitrag fest;</p> <p>6 - Er stellt den Stellenplan fest;</p> <p>7 - Er wählt aus seiner Mitte den Präsidenten, den Vizepräsidenten und die Mitglieder des Vorstands;</p> <p>8 - Er bestimmt die dem Vorstand</p>

<p>8 - Il définit les pouvoirs qu'il délègue au bureau, à l'exception de l'adoption du budget, de l'arrêt des comptes, de la création d'emplois, de la conclusion de conventions qui impliquent un engagement financier de l'Eurodistrict supérieur à 50 000 € H.T;</p> <p>9 - Il décide de la mise en place et de la composition et du fonctionnement de commissions politiques et thématiques chargées de préparer les décisions ou de faire des propositions;</p> <p>10 - Il délibère sur l'approbation et la modification du règlement intérieur, sur proposition du bureau;</p> <p>11 - Il délibère sur l'adhésion de L'Eurodistrict à un autre Groupement;</p> <p>12 - Il délibère sur la réalisation de projets et sur l'exercice de la maîtrise d'ouvrage;</p> <p>13 - Il délibère sur la dissolution de l'Eurodistrict et sur les mesures afférentes.</p>	<p>zu übertragenden Zuständigkeiten mit Ausnahme des Haushaltsbeschlusses, der Feststellung der Rechnungen, des Stellenplans und des Abschlusses von Verträgen, die zu einer Verpflichtung des Eurodistrikts höher als 50.000 € netto führen;</p> <p>9 - Er beschließt über die Einrichtung, die Zusammensetzung und den Geschäftsgang von politischen und thematischen Ausschüssen mit dem Auftrag, Beschlüsse vorzubereiten oder Vorschläge zu machen;</p> <p>10 - Er beschließt auf Vorschlag des Vorstands über die Aufstellung und die Änderung der Geschäftsordnung;</p> <p>11 - Er beschließt über den Beitritt des Eurodistrikts zu einem anderen Verband;</p> <p>12 - Er beschließt über die Ausführung von Vorhaben und über die Ausübung der Bauherrschaft;</p> <p>13 - Er beschließt über die Auflösung des Eurodistrikts und die diesbezüglichen Maßnahmen.</p>
<p>ARTICLE 7 : Bureau</p> <p>1. Le Bureau est élu par le Conseil de l'Eurodistrict. Il est composé du Président, du Vice -Président et de 8 à 12 membres, ces derniers doivent être issus, à parité, des collectivités de chaque partie.</p> <p>2. Le Bureau se réunit sur convocation du Président au moins 3 fois par an.</p>	<p>ARTIKEL 7: Vorstand</p> <p>1. Der Vorstand wird vom Eurodistriktrat gewählt. Er besteht aus dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten und 8 bis 12 Mitgliedern, die paritätisch den Mitgliedskörperschaften beider Seiten angehören.</p> <p>2. Der Vorstand tritt auf Einberufung des Präsidenten mindestens dreimal jährlich zusammen.</p>

<p>3. Le Bureau règle par ses délibérations les affaires qui relèvent de son objet et qui ne sont pas de la compétence du Conseil.</p> <p>4. Les décisions du Bureau sont prises à la majorité simple, lorsqu'au moins la moitié des représentants de la partie française et de la partie allemande sont présents, dont le président ou le vice président. Au cas où le quorum n'aurait pas été atteint, le Bureau est à nouveau convoqué à au moins 7 jours d'intervalle pour le même objet. Il peut alors valablement délibérer sans condition de quorum.</p> <p>5. En cas d'égalité, la voix du Président, ou en son absence, du Vice-Président, est prépondérante.</p> <p>6. Le Secrétaire Général participe aux réunions du Bureau, à titre consultatif. Il ne prend pas part aux votes.</p> <p>7. Les attributions du Bureau sont les suivantes :</p> <p>1 - détermination des actions à conduire au sein de l'Eurodistrict et proposition du programme de travail;</p> <p>2 - préparation des séances du Conseil et examen des dossiers qui seront traités à l'ordre du jour;</p> <p>3 - proposition de budget et du montant des contributions annuelles des membres;</p> <p>4 - détermination des postes nécessaires au fonctionnement des services.</p> <p>5 - conclusion des conventions qui impliquent un engagement</p>	<p>3. Der Vorstand entscheidet in seinem Zuständigkeitsbereich über alle Angelegenheiten, die nicht dem Rat vorbehalten sind.</p> <p>4. Die Beschlüsse des Vorstands werden mit einfacher Mehrheit gefasst, wenn mindestens die Hälfte der Vertreter jeweils der französischen und der deutschen Seite, darunter der Präsident oder der Vizepräsident, anwesend sind. Falls diese Zahl nicht erreicht wird, wird der Vorstand mit einer Frist von mindestens 7 Tagen zum selben Gegenstand erneut einberufen. In dieser Sitzung ist die Beschlussfähigkeit ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden stimmberechtigten Vertreter gegeben.</p> <p>5. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Präsidenten, bei seiner Abwesenheit die des Vizepräsidenten, den Ausschlag.</p> <p>6. Der Generalsekretär nimmt mit beratender Stimme an den Vorstandssitzungen teil. Er stimmt nicht mit ab.</p> <p>7. Der Vorstand ist für folgende Angelegenheiten zuständig:</p> <p>1 - Bestimmung der Tätigkeit des Eurodistrikts und Vorschlag des Arbeitsprogramms;</p> <p>2 - Vorbereitung der Ratssitzungen und der Tagesordnungspunkte;</p> <p>3 - Vorschlag des Haushaltsplans und des Betrages der jährlichen Mitgliedsbeiträge;</p> <p>4 - Bestimmung der notwendigen Stellen;</p> <p>5 - Abschluss von Verträgen, die zu einer Verpflichtung von mehr</p>
---	--

<p>financier supérieur à 25 000€ HT et jusqu'à 50 000€ HT;</p> <p>6 - approbation du choix du Secrétaire Général pour une durée maximale de cinq ans, avec possibilité de révocation ou de renouvellement.</p> <p>7 - mise en place de groupes d'expert et détermination de leur mission;</p> <p>8 - préparation du règlement intérieur;</p> <p>9 - recommandations au Conseil sur les demandes d'adhésion de nouveaux membres;</p> <p>10 - détermination du lieu de session du Conseil;</p> <p>11 - les objets délégués par le Conseil.</p> <p>8. Les documents et procès verbaux sont rédigés en langue française et allemande.</p>	<p>als 25.000 Euro netto bis 50.000 Euro netto führen;</p> <p>6 - Bestätigung der Wahl des Generalsekretärs für eine Dauer von höchstens fünf Jahren mit der Möglichkeit des Widerrufs oder der Verlängerung;</p> <p>7 - Einrichtung von Sachverständigengruppen und Bestimmung ihrer Aufgaben;</p> <p>8 - Ausarbeitung der Geschäftsordnung;</p> <p>9 - Empfehlungen an den Rat hinsichtlich der Aufnahme neuer Mitglieder;</p> <p>10 - den Ort der Ratssitzung;</p> <p>11 - die Gegenstände, die ihm vom Rat übertragen werden.</p> <p>8. Die Unterlagen sind jeweils in französischer und in deutscher Sprache zu verfassen.</p>
<p>ARTICLE 8 : Président</p> <p>1. Le Conseil élit le Président et le Vice-Président en son sein pour une durée de 2 ans.</p> <p>2. Il sont élus au scrutin majoritaire uninominal à deux tours.</p> <p>3. Le président élu est choisi sur proposition, alternativement, de la partie française et de la partie allemande.</p> <p>4. Le Vice- Président est choisi parmi les représentants relevant de la partie autre que celle dont le Président est issu.</p> <p>5. Le Président exerce les fonctions de directeur telles que déterminées par le</p>	<p>ARTIKEL 8: Präsident</p> <p>1. Der Rat wählt den Präsidenten und den Vizepräsidenten aus seiner Mitte für die Dauer von 2 Jahren.</p> <p>2. Sie werden in zwei Wahlgängen gewählt.</p> <p>3. Der Präsident wird wechselnd auf Vorschlag einmal der deutschen und einmal der französischen Seite gewählt.</p> <p>4. Der Vizepräsident wird aus der Mitte der Vertreter derjenigen Partei gewählt, die nicht den Präsidenten stellt.</p> <p>5. Der Präsident nimmt die Aufgabe des Direktors im Sinne der Verordnung (EG)</p>

<p>Règlement 1082/2006 : il représente l'Eurodistrict et agit au nom et pour le compte de celui-ci.</p> <p>6. Le Président prépare et exécute les décisions du Conseil et du Bureau.</p> <p>7. Il convoque le Conseil.</p> <p>8. Il arrête l'ordre du jour du Conseil.</p> <p>9. Il prépare le budget et présente le compte administratif ainsi que le programme de travail, soumis au vote du Conseil.</p> <p>10. Il signe les conventions jusqu'à un montant de 25 000€ inclus HT.</p> <p>11. Il est ordonnateur des dépenses et prescrit l'exécution des recettes.</p> <p>12. Il est le chef des services de l'Eurodistrict. A ce titre, il recrute le secrétaire général ainsi que le personnel de l'Eurodistrict. Il veille au respect du principe d'équilibre entre les deux parties.</p> <p>13. Il représente l'Eurodistrict en justice et dans toutes les interventions, réunions et manifestations.</p> <p>14. Il est seul chargé de l'administration de l'Eurodistrict. Il peut déléguer par arrêté, sous sa surveillance et sa responsabilité, une partie de ses attributions au Vice- Président ainsi que sa signature au Secrétaire Général ou aux responsables désignés, notamment pour l'ordonnancement des dépenses.</p>	<p>1082/2006 wahr: er vertritt den EVTZ und handelt in dessen Namen und für dessen Rechnung.</p> <p>6. Der Präsident bereitet die Entscheidungen des Rates und des Vorstands vor und führt sie aus.</p> <p>7. Er beruft den Rat ein.</p> <p>8. Er legt die Tagesordnung fest.</p> <p>9. Er bereitet den Haushaltsplan vor und legt den <i>Compte administratif</i> sowie das Arbeitsprogramm zur Beschlussfassung des Rates vor.</p> <p>10. Er schließt Verträge bis zu einem Betrag von 25.000 € netto.</p> <p>11. Er ordnet die Ausgaben und Einnahmen an.</p> <p>12. Er ist der Leiter der Verwaltung des Eurodistrikts. Als solcher stellt er den Generalsekretär und die übrigen Mitarbeiter des Eurodistrikts ein. Er achtet auf die Wahrung des Gleichgewichts zwischen den beiden Parteien.</p> <p>13. Er vertritt den Eurodistrikt gerichtlich und außergerichtlich.</p> <p>14. Er ist allein verantwortlich für die Verwaltung des Eurodistrikts. Er kann durch Verfügung unter Beibehaltung seiner Aufsicht und seiner Verantwortlichkeit einen Teil seiner Aufgaben dem Vizepräsidenten übertragen. In gleicher Weise kann er seine Zeichnungsbefugnis, insbesondere für die Anordnung von Ausgaben, dem Generalsekretär oder bestimmten Verantwortlichen übertragen.</p>
<p>ARTICLE 9 : Secrétariat Général</p> <p>1. Le Président de l' Eurodistrict agit en</p>	<p>ARTIKEL 9: Generalsekretariat</p> <p>1. Der Präsident des Eurodistrikts</p>

<p>étroite et confiante relation de coopération avec les administrations des membres.</p> <p>2. Le Président peut se faire assister d'un Secrétaire Général placé sous son autorité.</p> <p>3. Le Secrétaire Général s'appuie sur les services d'un secrétariat général qui assure notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 - la préparation des débats au Conseil de l' Eurodistrict et le suivi de l'exécution de ses décisions et projets ; 2 - la coordination des services administratifs et/ou techniques des membres de l'Eurodistrict ; 3 - le service commun de traduction et d'interprétation ; 4 - la communication externe de l' Eurodistrict. 	<p>handelt in enger und vertrauensvoller Zusammenarbeit mit den Verwaltungen der Mitglieder.</p> <p>2. Der Präsident kann sich der Unterstützung eines Generalsekretärs unter seiner Leitung bedienen.</p> <p>3. Der Generalsekretär bedient sich der Mitarbeit eines Generalsekretariats, welches insbesondere</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 - die Vorbereitung der Sitzungen des Eurodistriktrates und die Ausführung seiner Beschlüsse und Vorhaben, 2 - die Koordination der Verwaltungen und der technischen Dienste der Mitglieder des Eurodistrikts, 3 - den gemeinsamen Sprachdienst, 4 - die Öffentlichkeitsarbeit des Eurodistrikts <p>gewährleistet.</p>
<p>ARTICLE 10 : Ressources de l' Eurodistrict</p> <p>1. Les ressources de l' Eurodistrict comprennent :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 - les contributions annuelles des membres, 2 - les subventions, 3 - les dons et legs, 4 - les produits afférents aux services rendus, 5 - toute autre recette conforme aux lois et règlements en vigueur. 6 - le produit des emprunts. Chaque emprunt ainsi que ses modalités de remboursement doivent faire l'objet d'un accord de 	<p>ARTIKEL 10: Mittelaufbringung des Eurodistrikts</p> <p>1. Die Einnahmen des Eurodistrikts umfassen:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 - die jährlichen Mitgliedsbeiträge, 2 - Zuwendungen, 3 - Schenkungen und Vermächnisse, 4 - Leistungsentgelte, 5 - sonstige rechtlich zulässige Einnahmen; 6 - Zinseinkünfte. Die Gewährung von Krediten einschließlich der Rückzahlungsbedingungen sind durch Vereinbarung zwischen

<p>tous les membres.</p> <p>2. L' Eurodistrict peut contracter des emprunts seulement si une autre source de financement n'est pas possible ou si elle est inappropriée. Les emprunts ne peuvent être contractés que pour les investissements ou des mesures de développement liées aux investissements. Les engagements d'emprunt ne peuvent pas dépasser la capacité de financement de l' Eurodistrict.</p>	<p>allen Mitgliedern zu regeln.</p> <p>2. Der Eurodistrikt darf Kredite nur aufnehmen, wenn eine andere Finanzierungsmöglichkeit nicht besteht oder wenn eine solche ungeeignet wäre. Kredite dürfen nur für Investitionen oder für Entwicklungsmaßnahmen im Zusammenhang mit Investitionen aufgenommen werden. Die Kreditverpflichtungen dürfen die finanzielle Leistungsfähigkeit des Eurodistrikts nicht überschreiten.</p>
<p>ARTICLE 11 : Modalités de contribution financière des membres</p> <p>1. Chaque membre finance le Groupement.</p> <p>2. La contribution financière annuelle des membres est votée par le Conseil avant le 1^{er} janvier de l'année d'exécution. Elle est répartie à parité entre la partie française et la partie allemande.</p> <p>La partie française supportera la moitié de la contribution financière. La contribution est calculée en fonction du nombre d'habitants au dernier recensement général ou complémentaire de la population connu.</p> <p>Les membres de la partie allemande supporteront l'autre moitié de la contribution selon les modalités suivantes :</p> <p>Dans un premier temps, la contribution totale de la partie allemande est divisée par le nombre d'habitants total de l' Ortenaukreis au dernier recensement général de la population connu.</p> <p>Dans un deuxième temps, le résultat précédent, est multiplié par la population respective de</p>	<p>ARTIKEL 11: Mitgliedsbeiträge</p> <p>1. Jedes Mitglied trägt zur Finanzierung des Verbundes bei.</p> <p>2. Der jährliche Mitgliedsbeitrag wird vom Rat vor dem 1. Januar jedes Geschäftsjahres beschlossen. Der Mitgliedsbeitrag wird zu gleichen Teilen von der französischen und von der deutschen Seite aufgebracht.</p> <p>Die französische Seite trägt die Hälfte des Beitrags. Der Beitrag berechnet sich nach der Einwohnerzahl gemäß dem letzten amtlichen Zensus.</p> <p>Die Mitglieder der deutschen Seite tragen die andere Hälfte des Beitrags nach folgendem Schlüssel:</p> <p>In einem ersten Schritt wird der gesamte auf die deutsche Seite entfallende Anteil durch die Einwohnerzahl des Ortenaukreises nach Maßgabe der letzten amtlichen Zählung geteilt.</p> <p>In einem zweiten Schritt wird das Ergebnis für jede Stadt mit deren Einwohnerzahl nach Maßgabe der letzten amtlichen Zählung</p>

<p>chaque ville au dernier recensement général de la population connu. La moitié de la somme obtenue constitue la contribution respective de chaque ville.</p> <p>La contribution propre de l'Ortenaukreis est calculée par différence entre la contribution globale de la partie allemande et celle des Villes allemandes.</p> <p>3. Les contributions annuelles constituent des dépenses obligatoires pour les membres.</p> <p>4. Le paiement des contributions annuelles des collectivités membres se fait en une fois et au plus tard le 31 mars de l'année en cours.</p> <p>5. Les collectivités inscrivent à leur budget les sommes nécessaires pour couvrir les contributions qui leurs sont notifiées par l'Eurodistrict, après approbation du budget primitif par le Conseil.</p> <p>6. Pour la première année de création de l'Eurodistrict, la contribution des membres est votée dans les 3 mois de l'entrée en vigueur des statuts et versée dans le délai fixé par le Conseil.</p> <p>7. Les collectivités membres peuvent mettre à disposition de l'Eurodistrict du personnel, des locaux ainsi que des moyens de fonctionnement. Dans ce cas les frais afférents donnent lieu à un remboursement total ou partiel, dans les conditions fixées par le Conseil.</p> <p>8. En cas d'admission ou de retrait en cours d'année civile, la contribution annuelle sera due pour toute l'année engagée.</p> <p>9. Toute admission ou retrait nécessite</p>	<p>multiplié. Die Hälfte des so ermittelten Betrages ist jeweils die Beitragsschuld der betreffenden Stadt.</p> <p>Der Beitrag des Ortenaukreises selbst errechnet sich als Unterschied zwischen dem gesamten auf die deutsche Seite entfallenden Beitrag und dem der deutschen Städte.</p> <p>3. Die Jahresbeiträge sind Ausgaben, zu denen die Mitglieder gesetzlich verpflichtet sind.</p> <p>4. Die Zahlung des Jahresbeitrags der Mitgliedskörperschaften erfolgt in einer Summe spätestens bis zum 31. März des laufenden Jahres.</p> <p>5. Die Körperschaften sehen in ihrem Haushalt die notwendigen Ansätze für die Zahlung der Beiträge vor, die ihnen vom Eurodistrict nach Beschluss des Haushalts (Budget primitif) durch den Rat mitgeteilt werden.</p> <p>6. Der Mitgliedsbeitrag für das Gründungsjahr wird innerhalb einer Frist von 3 Monaten ab Inkrafttreten der Satzung beschlossen und innerhalb der vom Rat festgesetzten Frist entrichtet.</p> <p>7. Die Mitgliedskörperschaften können dem Eurodistrict Personal, Räumlichkeiten oder Betriebsmittel zur Verfügung stellen. In diesem Fall führen die diesbezüglichen Kosten zu einer vollständigen oder teilweisen Erstattung nach Maßgabe der vom Rat festzusetzenden Bedingungen.</p> <p>8. Bei einem Beitritt oder Ausscheiden während des Kalenderjahres ist der Beitrag für das gesamte Jahr zu bezahlen.</p> <p>9. Jeder Beitritt und jedes Ausscheiden erfordern eine Anpassung des</p>
--	--

une modification de la clé de répartition.	Verteilungsschlüssels.
<p>ARTICLE 12 : Dispositions budgétaires et comptables</p> <p>1. Le Conseil vote le budget primitif (budget prévisionnel) sur proposition du Président au plus tard le 1^{er} janvier de chaque année. Il arrête les comptes par le vote du compte administratif présenté par le Président et du compte de gestion, au plus tard le 30 juin de l'année qui suit la clôture de l'exercice concerné.</p> <p>2. Copie du budget primitif et du compte administratif sont adressés chaque année aux membres.</p> <p>3. Les excédents comme les déficits sont repris au budget de l'exercice suivant.</p> <p>4. Au moment du vote du compte administratif le Président doit se retirer, le Conseil élit alors un Président de séance.</p> <p>5. La comptabilité de l'Eurodistrict est tenue et sa gestion est assurée selon les règles de la comptabilité publique française, notamment les articles L.1612-1 à L.1612-20 du code général des collectivités territoriales français.</p> <p>6. Le comptable assignataire de l'Eurodistrict est le receveur des finances de la Ville de Strasbourg et de la Communauté urbaine de Strasbourg.</p> <p>7. Les documents budgétaires sont mis à la disposition du public, au siège de l' Eurodistrict dans les conditions fixées par l'article L.5722-1 du code général des collectivités territoriales.</p>	<p>ARTIKEL 12: Haushalt und Rechnungswesen</p> <p>1. Der Rat beschließt den Haushalt <i>Budget primitif (budget prévisionnel)</i> auf Vorschlag des Präsidenten spätestens bis zum 1. Januar jedes Jahres. Er stellt die Rechnungen durch Beschlussfassung über den <i>Compte administratif</i>, welcher vom Präsidenten vorgelegt wird und den <i>Compte de gestion</i> spätestens bis zum 30. Juni des Jahres, das auf den Schluss des betreffenden Rechnungsjahres folgt, fest.</p> <p>2. Abschriften des Haushalts (<i>Budget primitif</i>) und des <i>Compte administratif</i> werden den Mitgliedern jedes Jahr zugeleitet.</p> <p>3. Überschüsse und Fehlbeträge werden in den Haushalt des Folgejahres übernommen.</p> <p>4. Bei der Beschlussfassung über den <i>Compte administratif</i> muss sich der Präsident zurückziehen; der Rat wählt einen Präsidenten für diese Sitzung.</p> <p>5. Die Rechnungslegung und das Kassenwesen des Eurodistrikts richten sich nach den Vorschriften über die französische Rechnungslegung, insbesondere nach den Artikeln L.1612-1 bis L.1612-20 des Code général des collectivités territoriales français.</p> <p>6. Der <i>Comptable assignataire</i> des Eurodistrikts ist der <i>Receveur des finances</i> der Stadt Strasbourg und der Stadtgemeinschaft Strasbourg.</p> <p>7. Die den Haushalt betreffenden Unterlagen werden der Öffentlichkeit am Sitz des Eurodistrikts nach Maßgabe von Artikel L.5722-1 des Code général des collectivités territoriales zur Verfügung gestellt.</p>

<p>ARTICLE 13 : Marchés publics, concessions et délégations de service public.</p> <p>1. L'Eurodistrict, en tant qu'établissement public, est soumis au Code des marchés publics.</p> <p>2. Le Conseil met en place une commission d'appel d'offres pour la passation des marchés publics, conformément à la réglementation applicable.</p> <p>3. Au cas où il serait procédé à une délégation de service public ou à une concession de service public il sera mis en place une commission conformément aux dispositions de l'article L.1411-5 du Code général des collectivités territoriales français.</p>	<p>ARTIKEL 13: Vergaben, Konzessionen und Aufträge für öffentliche Dienstleistungen</p> <p>1. Da der Eurodistrikt eine öffentliche Einrichtung ist, ist das Gesetz über öffentliche Aufträge anwendbar.</p> <p>2. Der Rat richtet eine Vergabekommission für die Durchführung öffentlicher Ausschreibungen in Übereinstimmung mit dem anwendbaren Recht ein.</p> <p>3. Im Falle der Beauftragung mit öffentlichen Dienstleistungen oder der Erteilung einer Konzession für öffentliche Dienstleistungen wird ein Ausschuss in Übereinstimmung mit Artikel L.1411-5 des Code général des collectivités territoriales français eingerichtet.</p>
<p>ARTICLE 14 : Modification des statuts</p> <p>1. Les présents statuts sont annexés aux délibérations concordantes des Assemblées des membres de l' Eurodistrict qui les a approuvés.</p> <p>2. Chaque modification des statuts doit être approuvée par le Conseil à la double majorité simple des membres statutaires français et allemands.</p>	<p>ARTIKEL 14: Änderung der Satzung</p> <p>1. Die vorliegende Satzung wird den übereinstimmenden Beschlüssen der Entscheidungsgremien der Mitglieder des Eurodistrikts beigefügt, durch welche ihr zugestimmt wird.</p> <p>2. Jede Änderung der Satzung bedarf der Zustimmung des Rates mit der doppelten einfachen Mehrheit der satzungsgemäßen Stimmen der deutschen und der französischen Seite.</p>
<p>ARTICLE 15 : Responsabilités et droit applicable</p> <p>1. La responsabilité de l' Eurodistrict vis-à-vis des tiers est basée sur le droit français.</p> <p>2. Les conséquences financières de la mise en œuvre de cette responsabilité seront supportées par le budget de l' Eurodistrict.</p> <p>3. En cas de difficultés ou de dissolution de l' Eurodistrict, les membres sont</p>	<p>ARTIKEL 15: Haftung und anwendbares Recht</p> <p>1. Die Haftung des Verbundes gegenüber Dritten richtet sich nach französischem Recht.</p> <p>2. Die finanziellen Folgen der Haftung trägt der Haushalt des Verbundes.</p> <p>3. Bei Zahlungsschwierigkeiten oder bei Auflösung des Verbundes sind die</p>

<p>engagés proportionnellement à leur participation. Les membres restent responsables de ses dettes jusqu'à extinction de celles-ci.</p> <p>4. Pour toutes les autres missions, obligations et litiges pouvant survenir tant sur le plan administratif que judiciaire c'est le droit de la juridiction française qui s'applique, le siège de l' Eurodistrict étant en France.</p>	<p>Mitglieder nach Maßgabe ihrer Beteiligung verpflichtet. Die Mitglieder des Verbundes haften bis zur Erfüllung der Schulden fort.</p> <p>4. Für alle anderen Aufgaben, Verpflichtungen oder Streitigkeiten vor Verwaltungs- wie vor ordentlichen Gerichten ist das französische Recht anwendbar, da der Sitz des Verbundes sich in Frankreich befindet.</p>
<p>ARTICLE 16 : Langue de travail</p> <p>1. Les langues de travail de l'Eurodistrict sont l'Allemand et le Français.</p> <p>2. Les moyens de communication généraux (Plaquettes, actes internes, site internet) et les documents (rapports d'études) produits au sein de l' Eurodistrict et à destination de l'extérieur doivent être édités au moins dans les deux langues de travail.</p>	<p>ARTIKEL 16: Arbeitssprache</p> <p>1. Die Arbeitssprachen des Eurodistrikts sind Deutsch und Französisch.</p> <p>2. Die Veröffentlichungen (Broschüren, interne Papiere, Internetauftritt) und die Dokumente (Studien), die vom Eurodistrict zum Zwecke der Veröffentlichung hergestellt werden, müssen mindestens in den beiden Arbeitssprachen verfasst werden.</p>
<p>ARTICLE 17 : personnel</p> <p>L'Eurodistrict peut employer directement du personnel, bénéficiant de mises à disposition ou de détachements conformément au régime des syndicats mixtes régis par les articles L.5721-1 et suivants du code général des collectivités territoriales.</p>	<p>ARTIKEL 17: Personal</p> <p>Der Eurodistrict kann nach Maßgabe der Artikel L5721-1 ff des Gesetzes über die Gebietskörperschaften unmittelbar Personal einstellen, sich Personal zur Verfügung stellen oder abordnen lassen.</p>
<p>ARTICLE 18 : Règlement intérieur</p> <p>L'Eurodistrict établit son règlement intérieur dans les 6 mois de son installation.</p>	<p>ARTIKEL 18: Geschäftsordnung</p> <p>Der Eurodistrict stellt innerhalb von 6 Monaten nach seiner Gründung eine Geschäftsordnung auf.</p>
<p>ARTICLE 19 : Commissions consultatives</p> <p>Le Règlement intérieur définit la nature, la composition et les fonctions des commissions consultatives de l'Eurodistrict, associant des partenaires extérieurs.</p>	<p>ARTIKEL 19: Konsultativorgane</p> <p>Die Geschäftsordnung bestimmt die Art, die Zusammensetzung und den Geschäftsgang der Konsultativorgane des Eurodistrikts zu denen externe Partner beigezogen werden.</p>

<p>ARTICLE 20 : Désignation d'un organisme d'audit externe</p> <p>La Chambre Régionale des Comptes d'Alsace est chargée du contrôle de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau.</p>	<p>ARTIKEL 20: Bezeichnung einer externen Prüfungseinrichtung</p> <p>Die <i>Chambre Régionale des Comptes d'Alsace</i> wird mit der Prüfung des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau betraut.</p>
<p>ARTICLE 21 : Entrée en vigueur des statuts</p> <p>Les statuts entrent en vigueur à la date mentionnée à l'article 8, premier alinéa, de la convention constitutive, soit à la publication de la décision de création de l' Eurodistrict prise par le représentant de l' Etat, préfet de la région Alsace, préfet du Bas-Rhin.</p>	<p>ARTIKEL 21: Inkrafttreten der Satzung</p> <p>Die Satzung tritt mit dem in Artikel 8 Abs. 1 der Gründungsvereinbarung genannten Datum in Kraft, also mit der Veröffentlichung der Entscheidung des Vertreters des Staates, Präfekt der Region Elsass und Präfekt des Bas-Rhin, über die Schaffung des Eurodistrikts.</p>
<p>Fait à..... Le.....en xx exemplaires.</p>	<p>Geschehen zu am in xx Ausfertigungen, wobei jede Fassung gleichermaßen verbindlich ist.</p>